

0291-1

Presenter red 4/24/06 Scorer BT Date 4.6.5 Total Score 175 Grade BB

### Scoring Guide for Project K 17 "Unsere musik"

Rule of thumb for 4/complete: Vocab list items mostly NOT from core. Clearly used a specialized website / other resource in German. German note is 50+ words, in simple sentences without major distortion throughout. Friend could get around a German website using the advice provided.

	Misc. (support kit, questions, etc.) (5%)	Stage 1 explore WWW (10%)	Stage 1 vocab for "like" (10%)	Stage 1 gen. & spec. vocab (2x10%)	Write a note (40%)	Explain WWW use (15%)
6	Twice goes beyond the major parts of the assignment (asks a substantive question, etc.) Includes rich & relevant WWW printouts or similar showing use of language.	4 sites in the target language, representing 3 or more types of site; descriptions go well beyond restating what is obvious from the URL	all 4 equivalents are produced accurately (minor errors outside the core expressions are OK); in one case 2 examples are given; derives 2 equivalents from content-based websites (rather than on-line dictionaries)	Target-language terms are ambitiously chosen, cover a wide range of the topic, and are very accurately reproduced. All English meanings are correct (though not all have to be the specific technical term).	Has salutation and closing; covers 5 of the 5 specified sub-topics; adds an additional feature. 250 mostly simple words, or 150 words including many that go beyond core vocabulary. Some sentences have 8 or more words and consist of 4 or more syntactic units. "Steals" many words from Stage 1 research. Likely uses past tense in habe-ge-form (allow moderate distortion). Articles show gender; pronouns show case (both can show errors).	Walks the monolingual learner through the whole process of on-line music exploration: where to go, generic website navigation, and specialized terms and procedures for music as a specific activity. Rich citation of target-language terms; attention to cultural content.
5	nearer 6 than 4	nearer 6 than 4	nearer 6 than 4	nearer 6 than 4	nearer 6 than 4	nearer 6 than 4
4	Once goes beyond... Includes some... (see above)	3 sites in the target language, representing 2 or more types of site; some descriptions go beyond restating what is obvious from the URL	offers expressions for all 4 "likes," but one of them is not precise (ex: "give me" for "request politely"); must use a content-based website for one equivalent	Several words are from core vocabulary or are near-exact cognates. Draws words from 2 or more areas of the given topic. Only a few transcription errors. Max one clear error of meaning.	Has salutation or closing. Handles well 4 of the specified sub-topics, or all of them sketchily (or equivalent combination). 200 mostly simple words, or 100 words including some that go beyond core vocabulary. Some sentences have 6 or more words (3 syntactical units). Steals some words from Stage 1 research. Past tense, if needed, is attempted but flawed (Ich *gespielt). Some article gender and attempt at pronoun case.	Gives the essential information about where to go, navigation, and music resources, if only as a bilingual list. Information is not clearly sequenced, in terms of steps to follow or regions of typical screen, but it must be structured (A-Z, etc.)
3	nearer 4 than 2	nearer 4 than 2	nearer 4 than 2	nearer 4 than 2	nearer 4 than 2	nearer 4 than 2
2	support materials sparse and apparently chosen without much thought	2 sites in the target language; one description goes beyond restating what is obvious from the URL	offers expressions for 2 "likes," but one of them is not precise (ex: "give me" for "request politely");	Most words are from core vocabulary or are near-exact cognates. More than a few transcription errors. Several clear errors of meaning.	No salutation or closing. Two of the 5 sub-parts are missing or barely mentioned; handles the others sketchily, mostly by using language from earlier contexts (if that is severely distorted, assign score of 1). Sentences of fewer than 6 words. Steals a word or two. Lives on sein, haben, and a couple other high-frequency verbs.	Bilingual list, minimum 10 terms, without apparent organization.
1	nearer 2 than nothing	nearer 2 than nothing	nearer 2 than nothing	nearer 2 than nothing	nearer 2 than nothing	nearer 2 than nothing

6x10 = 1.6  
3x10 = 1.3  
1.5x2 = 1.0

0291-1



4. From your resources make two vocabulary lists of 10 or more items each

useful general musical terms	
Violinist	Violinist
Proben	rehearsals
Formen	styles
Zutaten	ingredients
letztendlich	in the end
Bassistin	bassist
Klingen	sounds
Genre	genre
traditionellen Formen	traditional form
Lied	song

"juicy" words for describing your special kind of music	
Takt	tune
empathisches Zusammenspiel	emphatic interplay
melancholische Eleganz	melancholic elegance
musikalische Sprache	musical language
Kompositionen	composer
Klassische Einflüsse	classical influence
Explodierender	to explode
Mixtur	Mixture
Ton/Töne	tone/tones
Erhebung	elevation

Note about searching for vocabulary: Expect to find most of your words right on the websites, and in some cases to have to understand them by context rather than looking them up in a dictionary or using the English version of a website. There are two reasons: 1) some of the words that are most useful may well not be in your dictionary; 2) words change meaning over time and space - your dictionary may not give the right word.

Write here for your instructor any questions or requests that will help you on Stage 2.

Do you have any website suggestions to help with the third part (like...) I googled the suggested words "über mich" musik, ... so on and had a rough time findings examples.

Will talk about in class

rec'd 4/24/06

0291-4  
You really gained a lot  
from this project - I'm  
very impressed with the  
research + the overall  
effort

Unsere Musik

Throughout my research of collecting German terms and experiencing many musical websites, I learned a lot about the cultural similarities and differences when looking at a certain genre of fusion jazz. The process I went through made the experience of finding my musical tastes enjoyable, by searching through the World Wide Web.

My process began through the recommended website <http://dmoz.org>, which gave a wide variety of sources to choose from. At first I did not choose fusion jazz, but looked around at many musical groups. I tend to enjoy a wide variety of music and have not one strong taste. I decided on fusion jazz because the sources were solid and interested me. That way I was able to pick and use the websites with the most helpful information.

After I decided on fusion jazz, I looked up the websites through the provided directory. This gave a wide range of German musicians ranging from college groups to a more conservative older crowd. I enjoy seeing the variety fusion jazz allows. A different take on such an experimental medium creates an interesting dynamic between many musicians.

The first page that I explored was a great flash website with much going on. My graphic design interests have made exploring a lot more enjoyable than I thought. The Origami Jazz Concept ([www.home.arcor.de/toe-b/ojc/intro.com](http://www.home.arcor.de/toe-b/ojc/intro.com)) was a really neat website that offered not a lot of German vocab, but great music. I liked the setup of the webpage a lot. The style made the German website comprehensible and able to understand, even if German is not one's core language. I also explored SENSOR ([www.sensor-berlin.de](http://www.sensor-berlin.de)) which didn't give much vocabulary background, but yet the flash

website was really interesting and had a great sense of user interface. The music was great. I enjoy how relatively all the websites explored, mp3's were available to sample the sounds.

The most useful site that I dove into for the german vocabulary and the experience of translation was the Dobrek Bisto group ([www.dobrek-bistro.com/bistro.com](http://www.dobrek-bistro.com/bistro.com)). The website offered a page of pure descriptive reviews and the history of the jazz group. I found the page to be helpful and also the English option was a way to compare the different terms to understand the sentence structure. The majority of the vocabulary taken for my project was from this page. This process I did took a great amount of thought to understand what actually meant what since the german sentence structure differs from English.

The navigation throughout the project was an enjoyable experience. I learned how to define meaning through context and found some great musical groups. The main page I started with was a good source to bookmark because it allows one to find their passions and interests in a well layout form. From that point on, surfing the web can become a complete personal journey to allow two cultures to merge, which lets you see that our cultures are a lot more alike than different, at least in the fusion jazz world.

Plenty of vocabulary + thought  
Some structures break  
down when you  
think too  
complexly in English

e Musik  
Ihr Programm

Lieber Dobrek Bistro,

Guten tag und Hallo! Gestern forschte ich fusion jazz um die internet. Suche ich für deutsch jazz musik für etwas vergleichen mit Americanischer jazz musik. Ich genöß ihr musik und graphik <sup>auf</sup> on der website. Der web Adresse <sup>ich verstand</sup> sehr gut. Wie lange habe ihr <sup>gespielt</sup> spielen und was ist ihr reisend Programm?

Ich mag fusion jazz mit eine Takt. Das Töne von der musik <sup>Die</sup> Kanne bringe meine Geist zu und grundverschieden Welt. Fusion jazz ist keine nur musik für meine Welt und Geist. Ich mag Klassische musik, rock, Instrumentalmusik, und mehr. Fusion jazz ist etwas ich <sup>lost me here</sup> brauche zu ausruhen. Dobrek Bistro gibt das musikalische sprache zu Hörer hast eine melancholische Eleganz mit Empathisches zusammenspiel. Der Violinist und Bassist <sup>n</sup> zusammen spiele eine Mixture wovon hast Kilngen formen und Erhebung von musik.

Übung macht den Meister.

(K) Also true of learning German!

and old enemy

Fragen Sie und dmail Liste? Ich mötche auf eine Liste setzen. Ihr musik ist sehr interssant und nicht mag etwas höre ich in im America. Machen das internet Kommuikation sehr leicht handhabbar. Wollen sie reisen <sup>nach reisen nach</sup> zu America? Reise ich zu Deutschland im 2007 um wünschen sehen Dobrek Bistro im Konzert.

Danke für ihr zeit zu leses mein email. Meine email Adresse ist afbran@pdx.edu. Ich will <sup>?</sup> zo wünschen du und gut Tag und anbehaltend Spielen, Auf Wiedersehen!